

## Introduction to Matthew 21:1-11

For centuries, the entry of Jesus into Jerusalem a week before Easter has been the Gospel on the first day of Advent. This gospel expresses: Jesus enters Jerusalem as a gentle king. This is also how Jesus comes to us in Advent. We can expect Jesus as a gentle king during Advent and prepare ourselves for his coming at Christmas as the incarnate Son of God, as a child in a manger.

## مقدمة متى 21: 1-11

لقرون عديدة، كان دخول يسوع إلى أورشليم قبل أسبوع من عيد الفصح هو الإنجيل في اليوم الأول من زمن المجيء. يعبر هذا الإنجيل عن: دخول يسوع إلى أورشليم كملك لطيف. هكذا يأتي يسوع إلينا في زمن المجيء. يمكننا أن نتوقع من يسوع أن يكون ملكًا لطيفًا في زمن المجيء ونعد أنفسنا لمجيئه في عيد الميلاد باعتباره ابن الله المتجسد، كطفل في المذود.

1. As they all approached Jerusalem, they came to Bethphage. It was on the Mount of Olives. Jesus sent out two disciples.

2. He said to them, 'Go to the village ahead of you. As soon as you get there, you will find a donkey tied up. Her colt will be with her. Untie them and bring them to me.

3. If anyone says anything to you, say that the Lord needs them. The owner will send them right away.'

1. وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى  
بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَمَا  
أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِذَيْنِ

2. قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي  
أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً  
وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخُلَاهُمَا وَأُتِيَانِي بِهِمَا.

3. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ  
مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا.»

4. This took place so that what was spoken through the prophet would come true. It says,

5. ‘Say to the city of Zion, “See, your king comes to you. He is gentle and riding on a donkey. He is riding on a donkey’s colt.”’

4. فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَي يَتِمَّ مَا  
قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:

5. «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا  
مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى  
أَتَانٍ وَجَحْشٍ أَيْنِ أَتَانٍ.»

6. The disciples went and did what Jesus told them to do.

7. They brought the donkey and the colt. They placed their coats on them for Jesus to sit on.

8. A very large crowd spread their coats on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road.

6. فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا  
يَسُوعُ،

7. وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا  
عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا.

8. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي  
الطَّرِيقِ. وَأَخْرُورَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنْ  
الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

9. Some of the people went ahead of him, and some followed. They all shouted, 'Hosanna to the Son of David!' 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord!' 'Hosanna in the highest heaven!'

10. When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred up. The people asked, 'Who is this?'

11. The crowds answered, 'This is Jesus. He is the prophet from Nazareth in Galilee.'

9. وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا  
كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصَانًا لِابْنِ  
دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَانًا فِي  
الْأَعَالِي!».

10. وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ أَرْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ  
كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟».

11. فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ  
الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.».



## Sermon for 3 December 2023 on Matthew 21:1-11

Dear congregation!

1. "Your king is coming to you. He is kind and rides on a donkey. ... Hosanna to the Son of David!" (Matthew 21, 5bc.9b) These words from Jesus' entry into Jerusalem accompany us this year at the beginning of Advent. We await the coming of Jesus into our world. We await the one who is kind and who is born in a manger. After Sundays of mourning in November, we look forward to this special time when the many lights in the dark season point to Jesus as a light in the darkness.

## عظة يوم 3 ديسمبر 2023 في متى 21: 11-1

عزيزي المجتمع!

1. "ملكك قادم إليك. إنه ودود ويركب حمارًا. ... أوصنا لابن داود!" (متى 21، 5ب.9ب) هذه الكلمات عن دخول يسوع إلى أورشليم ترافقنا هذا العام في بداية زمن المجيء. نحن ننتظر مجيء يسوع إلى عالمنا. نحن ننتظر ذاك اللطيف الذي ولد في المذود. بعد أيام الأحد من شهر نوفمبر، نتطلع إلى هذا الوقت المميز عندما تشير الأضواء العديدة في موسم الظلام إلى يسوع باعتباره نورًا في الظلام.

**2. With the new church year, which begins today, the new term of office of the church council also casts its light ahead. Today, the candidates for the new church council are introducing themselves. We reflect on how we are and want to be a church. Church with Jesus, who is friendly and rides on a donkey. Church with Jesus, who is friendly and is born in a manger. Church with Jesus, who is friendly and dies for us on the cross.**

**2. مع العام الكنسي الجديد الذي يبدأ اليوم، تسلط الضوء أيضًا على فترة الخدمة الجديدة لمجمع الكنيسة. اليوم يقدم المرشحون لمجلس الكنيسة الجديد أنفسهم. نحن نفكر في ما نحن عليه ونريد أن نكون كنيسة. الكنيسة مع يسوع الودود الذي يركب حمارًا. الكنيسة مع يسوع اللطيف والمولود في المذود. الكنيسة مع يسوع الذي هو طيب ومات على الصليب من أجلنا.**

**3. Here in the Kreuzkirche I am allowed to be human, here I have space with my needs. As a migrant, I want to learn German, I seek support and help with problems. As an older person, I want to keep moving. I want to meet people I've known for a long time, like in the couples' circle or women's club. But I also want to get to know new people from my country and from other countries, in the meeting café, at the church coffee.**

**3. هنا في كنيسة كروز يمكنني أن أكون إنساناً، وهنا لدي مساحة لتلبية احتياجاتي. كمهاجر، أريد أن أتعلم اللغة الألمانية وأبحث عن الدعم والمساعدة في حل المشاكل. كشخص كبير في السن، أريد الاستمرار في التحرك. أريد أن أقابل أشخاصاً أعرفهم منذ فترة طويلة، كما هو الحال في مجموعة الأزواج أو النادي النسائي. ولكنني أريد أيضاً أن أعرف على أشخاص جدد من بلدي ومن بلدان أخرى، في مقهى الاجتماعات، على قهوة الكنيسة.**



**4. I find community in the Kreuzkirche. I feel at home with people who are familiar to me. But I also experience liveliness and freshness, because new people are always coming: from the Ukraine, from Africa, from the Kurdish regions and other countries. Here in the Kreuzkirche, I can live my own, familiar culture: as a German, Iranian, Syrian, Afghan. Especially as an oppressed people, I need space for our language, our music, our traditions.**

**4. أجد مجتمعًا في كنيسة كروز. أشعر بأنني في المنزل مع الأشخاص الذين أعرفهم. لكنني أشعر أيضًا بالحيوية والانتعاش لأن الأشخاص الجدد يأتون دائمًا: من أوكرانيا، ومن أفريقيا، ومن المناطق الكردية ودول أخرى. هنا في كنيسة كروز أستطيع أن أعيش ثقافتي المألوفة: ألماني، إيراني، سوري، أفغاني. وخاصة كشعب مضطهد، أحتاج إلى مساحة للغتنا، وموسيقانا، وتقاليدنا.**

**5. Here in the Kreuzkirche, I can be a human being with my needs and my culture.**

**And here I can and want to live my faith, encounter God, be a Christian. I am allowed to live my Christian faith steeped in the culture from which I come. Perhaps this is a long-established connection between culture and faith, like in Germany or Syria or as an African Christian.**

**5. هنا في كنيسة كروز يمكنني أن أكون إنساناً مع احتياجاتي وثقافتي. وهنا أريد وأستطيع أن أعيش إيماني، وأقابل الله، وأكون مسيحياً. أستطيع أن أعيش إيماني المسيحي غارقاً في الثقافة التي أتيت منها. ربما يكون هذا مزيجاً تم اختباره منذ فترة طويلة من الثقافة والإيمان كما هو الحال في ألمانيا أو سوريا أو كمسيحي أفريقي.**

**6. Perhaps I will also try out what it feels like to be a Christian as an Iranian, as an Afghan, as a Kurd. In any case, I don't have to shed my worldly background at the Kreuzkirche, but can be a Christian as a Ukrainian, as a German, as an Afghan with the beautiful and sad history of my culture. And that's the exciting thing here: I live my faith together with other Christians who practice the same faith in a slightly different way to me.**

**6. ربما سأجرب ما أشعر به: أن أكون مسيحياً كإيراني، كأفغاني، وكرد. على أية حال، ليس من الضروري أن أتخلي عن شخصيتي العلمانية في كنيسة كروز، لكن يمكنني أن أكون مسيحياً، وخاصةً أوكرانياً، وألمانياً، وأفغانياً، مع التاريخ الجميل والحزين لثقافتي. وهذا هو الشيء المثير هنا: إنني أعيش إيماني مع مسيحيين آخرين يمارسون نفس الإيمان بشكل مختلف قليلاً عني.**

**7. As the Kreuzkirche, we are a multicultural congregation, a congregation with different cultures living side by side. But above all, we are an intercultural congregation in which people from different cultures live their faith together. What is something like a motto of our church applies here: "It doesn't matter where I come from, it doesn't matter my gender or my bank balance, here we all belong together in Jesus" (according to Galatians 3:28)**

**7. باعتبارنا كنيسة كروز، نحن مجتمع متعدد الثقافات، مجتمع ذو ثقافات مختلفة تعيش أيضاً جنباً إلى جنب. ولكن قبل كل شيء، نحن مجتمع متعدد الثقافات حيث يعيش الناس من ثقافات مختلفة عقيدتهم معاً. هذا هو المكان الذي ينطبق فيه شيء مثل شعار مجتمعنا: "هنا لا يهم من أين أتيت، جنسي أو رصيدي حسابي لا يهم هنا، هنا نحن جميعاً ننتمي معاً في يسوع" (وفقاً لغلاطية 3:28).**

**8. So together we believe in Jesus, whose beginning is in heaven. Who is born in a manger. Who turns to the poor and sinners. Who enters Jerusalem on a donkey. Who dies miserably on the cross for us. Who rose from the dead and invisibly stands by our side every day, helping, forgiving, guiding us through ups and downs. Who comes again and leads our lives and those of our world to the goal. We trust in Him, we live our lives with Him. We strengthen each other in our faith and learn from each other.**

**8. لذلك نؤمن معًا بيسوع الذي بدايته في السماء. الذي ولد في مذود. الذي يلجأ إلى الفقراء والخطاة. من يدخل القدس على حمار. الذي مات تعيساً لأجلنا على الصليب. الذي قام ويقف إلى جانبنا بشكل غير مرئي كل يوم، يساعدنا ويغفر لنا، ويشير إلى الطريق خلال الصعود والهبوط. من سيعود ويقود حياتنا وحياة عالمنا إلى وجهتهم. نحن نثق به، ونعيش حياتنا معه. نحن نقوي إيمان بعضنا البعض ونتعلم من بعضنا البعض.**



**9. We live our faith today in the Kreuzkirche in a time of crisis. War tensions are on the rise, dictatorial, violent regimes want to expand their power. Right-wing populists are on the rise in Europe. They deny climate change and fight migration. We at the Kreuzkirche, on the other hand, love migrants and are delighted that you are here! You are a blessing from God for us! Right-wing populism, on the other hand, is a punishment from God.**

**9. نعيش إيماننا اليوم في كنيسة  
كروز في وقت الأزمات. تتزايد  
التوترات الحربية، والأنظمة  
الديكتاتورية العنيفة تريد توسيع  
قوتها. الشعبويون اليمينيون آخذون  
في الارتفاع في أوروبا. إنهم  
ينكرون تغير المناخ ويحاربون  
الهجرة. أما نحن في كنيسة كروز،  
فنحب المهاجرين ونسعد بوجودكم  
هنا! أنتم نعمة من الله لنا! ومن  
ناحية أخرى، فإن الشعبوية اليمينية  
هي عقاب من الله.**

**10. Climate change will come, it will also be uncomfortable for us. The era of general prosperity in Germany, for example, is probably coming to an end, even if most of us are still getting off quite lightly. This need not frighten us. God sends easier times and He sends harder times and we also go through harder days with Jesus. A time of change has also begun for the church and we in the Kreuzkirche are trying to keep up with the pace of the Holy Spirit.**

**10. سيأتي تغير المناخ، كما أنه سيكون غير مريح بالنسبة لنا. ربما يقترب زمن الرخاء العام، في ألمانيا على سبيل المثال، من نهايته، حتى لو كان أغلبنا لا يزال في وضع جيد. وهذا لا يجب أن يخيفنا. يرسل الله أوقاتاً أسهل وأوقاتاً أصعب ونحن أيضاً نمر بأيام أصعب مع يسوع. لقد بدأ أيضاً وقت التغيير بالنسبة للكنيسة، ونحن في كنيسة كروز نحاول مواكبة وتيرة الروح القدس.**

**11. The church as it is familiar to many older Germans will not remain so. The church in Germany can hardly rely on its roots in society. The church must live from its faith and not from the recognition it enjoys as an institution. The church can be happy about the members who remain loyal to it and that it is trusted in kindergartens, for example. But the church must live from lively congregations in which faith in Jesus is important, even if only a minority in this country share it.**

**11. الكنيسة، كما هو مألوف لدى العديد من كبار السن الألمان، لن تبقى على هذا النحو. لا تستطيع الكنيسة في ألمانيا أن تعتمد على كونها راسخة في المجتمع. يجب أن تعيش الكنيسة من إيمانها، وليس من الاعتراف الذي تتمتع به كمؤسسة. يمكن للكنيسة أن تكون سعيدة بأعضائها الذين يظلون مخلصين لها وأنهم محل ثقة في رياض الأطفال، على سبيل المثال. لكن يجب على الكنيسة أن تعيش في مجتمعات نابضة بالحياة يكون فيها الإيمان بيسوع أمرًا مهمًا، حتى لو كانت أقلية فقط في هذا البلد تشترك فيه.**

**12. The church will therefore become more modest and will also have to give up buildings. If we, as a congregation, become leaner on the outside, we will follow in the footsteps of Jesus, who was not born in a family home, but in a manger. We follow in the footsteps of Jesus, who enters as king riding on a donkey, not with a great banquet and military honors.**

**12. لذلك ستصبح الكنيسة أكثر تواضعًا وسيتعين عليها أيضًا التخلي عن المباني. إذا جعلنا أنفسنا، كجماعة، يبدو أنحف، فإننا نسير على خطى يسوع، الذي لم يولد في منزل عائلة واحدة، بل في مذود. نحن نسير على خطى يسوع الذي يدخل كملك راكبًا على حمار، وليس بمأدبة كبيرة وتكريمات عسكرية.**

13. In all of this, as Christians we do not look to the future with worry and fear of what we might lose. We always remain in the hands of Jesus. In view of the Advent season and Jesus' entry into Jerusalem, we can be certain: the kingdom of God is coming. Jesus is waiting for us in the future. We have great hope. As Christians, we remain alive and filled with the Holy Spirit. Our world will not end in catastrophe, but in the light of Jesus. Our life does not end with death, but is fulfilled in eternal life.

13. وفي كل هذا، لا ننظر كمسيحيين إلى المستقبل بالقلق والخوف مما قد نخسره. ونبقى دائماً بين يدي يسوع. بالنظر إلى زمن المجيء ودخول يسوع إلى اورشليم، يمكننا أن نكون متأكدين: ملكوت الله قادم. يسوع ينتظرنا في المستقبل. لدينا أمل كبير. كمسيحيين نبقى أحياء وممتلئين بالروح القدس. لن ينتهي عالمنا بكارثة، بل على نور يسوع. فحياتنا لا تنتهي بالموت، بل تكتمل في الحياة الأبدية.



**14. Advent. We await the coming of Jesus into this world. "Your king is coming to you. He is kind and rides on a donkey." We have entrusted ourselves to this King. We come from Him, we live from the great things that happened 2000 years ago. Jesus is also around us every day and helps us. And He is before us, in a future that we approach with hope.**

**14. المجيء. نحن ننتظر مجيء يسوع إلى هذا العالم. "ملكك يأتي إليك. إنه ودود ويركب حمارًا." لقد عهدنا إلى هذا الملك بأنفسنا. لقد أتينا منه، ونعيش من الأشياء العظيمة التي حدثت قبل 2000 عام. يسوع أيضًا حولنا كل يوم ويساعدنا. وهو أمامنا، في المستقبل الذي نتطلع إليه بأمل.**

**15. In this way, we are dynamically developing our intercultural Kreuzkirche with the new church council: with the self-confidence of faith, with humility before Jesus, with creativity and energy. "Look and see! Your king is coming to you! ... Hosanna to the Son of David!" (Matthew 21, 5bc.9b) Amen!**

**15. هذه هي الطريقة التي نعمل بها ديناميكياً على تطوير كنيستنا المشتركة بين الثقافات مع مجلس الكنيسة الجديد: بثقة الإيمان بالنفس، والتواضع أمام يسوع، والإبداع والطاقة. "ينظر! ملكك قادم إليك! ... أوصنا لابن داود!" (متى 21، 5ب.9ب) آمين.**